

Протоиерей А. В. Васин

Толкования Якоба Фабера в контексте переводов и толкований Пс. 109:3 в новый период

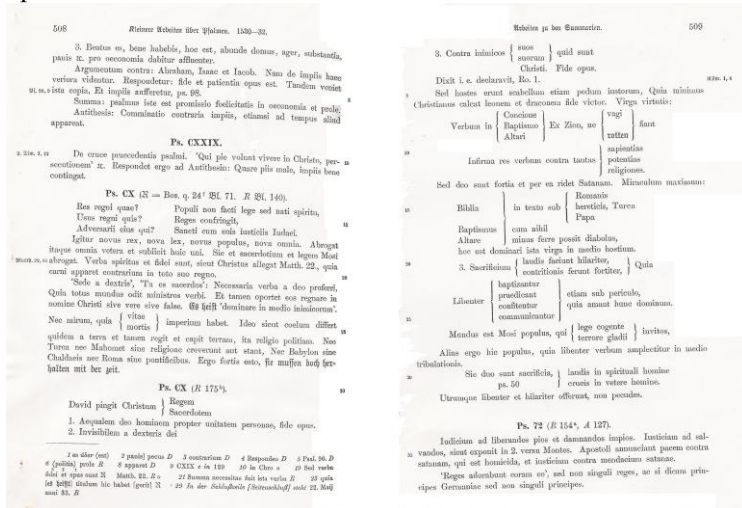
Новый период церковной истории для толкований Псалтыри характерен тем, что из-за большого количества накопившихся толкований полностью теряется обзор не только их содержания, но даже и наименований. Поэтому неудивительно, что благоговение перед традиционными толкованиями уходит на задний план, а наука начинает искать новый подход к переводу текста оригинала и к пониманию содержания. В этот период толкование Пс. 109:3 переживает особое внимание, так как именно в нем особенно заметно и достаточно конфликтно сталкивается традиция с новым методом и новым подходом. В истории толкований всего Псалма 109 уже были проанализированы некоторые труды. Улли Рот в своем исследовании затрагивает толкования некоторых важных представителей этой эпохи, не делая акцент на третий стих. Мы же попробуем кратко суммировать некоторые результаты исследования всего Псалма, концентрируя внимание на их значимости, на экзегетический контекст стиха 3.

Сикст Сиенский (1520 – 1569) насчитывает в своей *Bibliotheca Sancta* 134 комментатора Псалтыри от начала христианской истории до его времени. Иезуит Антонио Поссевино (1534 – 1611) в 1566 году в своем *Apparatus Sacer Veteris et Novi Testamenti* насчитывает 140 толкователей, причем он перечисляет не все труды, отвергая полно-

стью труды реформаторских исследователей. Несмотря на все эти моменты, мы попробуем охарактеризовать особенности толкований Пс. 109:3 в контексте нового периода. В Западной Церкви развивались три основные линии толкований, которые можно разделить согласно конфессиональному принципу: католические, протестантские и гуманистические. Последние, в свою очередь, пытаются выглядеть неконфессионально, часто склоняясь в сторону либо светскости, либо нехристианской традиции. Но существует и гуманизм христианского направления, где не проявляется такой радикализации по отношению к источникам. Мы ставим себе целью рассмотреть в ряде статей некоторые из наиболее важных представителей и начнём именно с этой группы.

Расхождение между гуманизмом и экзегетикой Реформации очень чётко определило два пути последующего изучения Писания в Европе. Раньше католическое богословие соединяло исследования текста и библейское богословие в одну дисциплину. Начиная с противопоставления Реформа–гуманизм эти два направления становятся в некоторых традициях и школах самостоятельными явлениями. Гуманисты связали свои исследования с текстом, а реформаторы – с попыткой увидеть в тексте особые импульсы к церковной доктрине и жизни. По мнению Улли Рота, именно в это время и именно в толкованиях и переводах Псалтыри выразилось действие девиза «*ad fontes*». Как реформаторы, так и гуманисты действовали в рамках этого принципа, но первые концентрировали свое внимание больше не на уровне значения текста, а на уровне самого текста. Результат такой работы – множество переводов, парафразов, симфоний-конкордансов, словарей и так далее. Именно в переводах и в парафразах заключается продукт работы ранних гуманистов с текстом псалмов. Одним из видных представителей таких исследователей является Джанноццо Манетти (Giannozzo Manetti, 1396 – 1459). Его новый перевод Псалма 109 на латинский язык отличается от перевода *Iuxta hebraeos* блаженного Иеронима не только попыткой вернуть латынь к классическому цicerонову

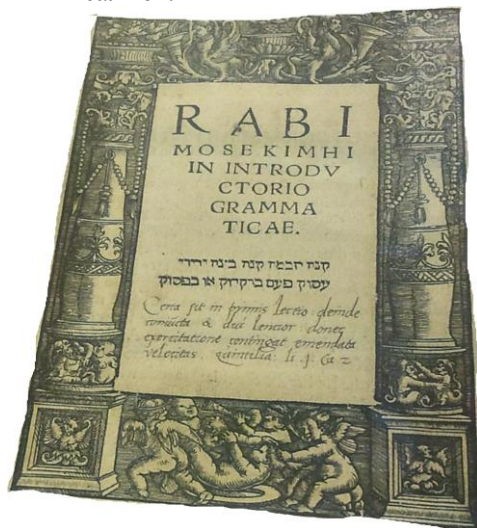
облику, соединив величайшую словесность с многозначными терминами. Он вносит множество изменений в текст Иеронима. Что касается Пс. 109:3, Маннетти из «quasi de vulva» убирает смягчающую добавку «quasi». Переводя стих 4, он переводит вопреки новозаветной традиции имя Мелхиседека, делая из него в переводе слов «propterea quod es rex iustitie» «царя справедливости, царя правды». Такой подход перенимается позже малым числом переводчиков, которые стремятся к абсолютно буквальному переводу. Маннетти следует, таким образом, направлению Давида Кимхи, который также переводит имена собственные в еврейском тексте, тем самым разрывая связь между Пс. 109 и Быт. 14, которая в свою очередь очень важна именно для христианско-мессианского понимания Пс. 109.



„Arbeiten zu den Summarien“ *Мартина Лютера, 1530-1532*

В то время появляются различные попытки перевести более точно текст оригинала на латынь. Среди них важное место имеет полный перевод Псалтыри с еврейского оригинала Феликса Пратензиса (Felix Pratensis, около 1460 – 1558), изданный в 1515 году. Феликс Пратензис был сотрудником Даниэля Бомберга в издании первой так называемой «Раввинской Библии» 1517 года. Важным перево-

дом Псалтыри является огромная, многоязыковая Псалтырь с новым переводом Агостино Джустиниани, изданная в 1516 году. За этими изданиями следует Комплютенская Полиглотта 1514-1517 года, которая была напечатана только в 1521 году. Гуманистами, среди которых важное место имел и Иоганн Рейхлин, было сделано очень много переводов отдельных псалмов.



*Грамматика древнееврейского языка, которой пользовался Рейхлин.
Составитель: Моисей Кимхи, Гагенау, 1519*

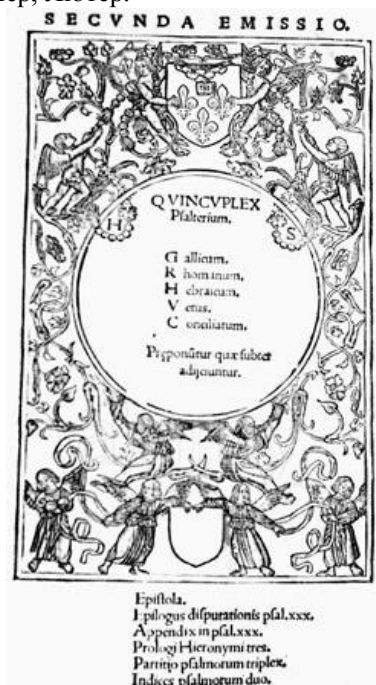
Псалом 109 представлял особый интерес, так как в нем сразу бросались в глаза серьезные разночтения между традиционными и актуальными переводами. Именно в это время, можно сказать, и назревает острый конфликт между святоотеческими христианинскими толкованиями этого псалма и «современными» тогда интерпретациями. Особенно это затрагивает вопросы авторства и главного действующего лица псалма. Проблема двойного употребления термина «Господь» в стихе 1 заставляет применять различные варианты экзегетических приемов в переводах псалма. Несмотря на то, что иногда и употребляется в переводах двойное «dominus», многие переводчики заменяют тетра-

грамму имени Божьего на «Deus». Некоторые добавляют пометки и объяснения. Триадологическая аргументация, как это было у Феодора Мопсуэстийского, Феодорита Кирского или на Западе у Кассиодора, или в *Glossa ordinaria*, при этом полностью теряется. Аналогично происходит и со стихом 3. Здесь толковники идут дальше, чем в свое время блаженный Иероним с *Iuxta hebraeos*, переводя еще буквально еврейский текст. При этом толкования РаШИ и Кимхи становятся преобладающими и основными в христианских толкованиях того времени. Новый лейтмотив – следовать не догматическим установлениям, глубоко внедрившимся в традиционные толкования, а принципу «назад к источникам» – поднял на свет большое количество различных еврейских источников, которые раньше игнорировались, либо с которыми раньше активно боролись. Сейчас они перешли на особо почётное место. Под их влиянием «по чину Мелхиседекову» может быть переведено как «согласно владычеству царя правды». РаШИ использует этот прием для того, чтобы подчеркнуть тот факт, что священник Мелхиседек будет совершенно светским властелином над язычниками, что исключает христологические мотивы, описанные в послании апостола Павла к евреям. Для ранних переводов гуманистов в общем характерно представление Кайетана: «Не ваша дело, если смысл не понятен, так как это не ваша задача толковать текст, а вашей задачей является только перевод. Переведите мне это так, как там написано, а толковать предоставьте толкователям¹». Бросается в глаза «разделение труда» переводчиков и толкователей, что раньше всегда было делом одних и тех же лиц. Сейчас переводчик – это не толкователь, а толкователь не обязан быть переводчиком. Ниже мы рассмотрим некоторые примеры трудов, которые предлагают нашему внима-

¹ Cajetan: *Psalmi*, Vorwort: «[...] non sit vobis curae si sensus non apparet, quia non est vestri officii exponere, sed interpretari. Interpretamini mihi sicut iacet, et relinquantis expositoribus curam intelligendi». – Цит. по: Thomas de Vio Cajetan: *Psalmi Davidici ad Hebraicam veritatem castigati et iuxta sensum quem literalem dicunt enarrati*. Paris, 1540.

нию не только «голый» перевод текста, но и некоторые комментарии, помогающие глубже вникнуть в метод и содержание экзегезы этой эпохи.

Одним из важных представителей авторов таких трудов можно назвать выходца из Пикардии, французского гуманиста Якова Фабера (Жак Лефевр из Этапля, Faber Stapulensis, около 1460 – 1536). Фабер является составителем очень популярного у исследователей и комментаторов последующих десятилетий труда *Quincuplex Psalterium* 1509 года, вторым изданием (1513 года) которого пользовался, например, Лютер.



Quintuplex psalterium", 1513

Это издание Псалтыри имеет некоторые особенности, благодаря которым оно является характерным трудом гуманистической филологии. Он преследует цель, найти

текст, которому можно доверять больше всего. Этот текст должен наиболее аутентично передавать значение и смысл, вкладываемый в него автором, возвращаясь при этом «ad fontes». Это проявляется в том, что он указывает и ссылается на четыре сохранившихся текста латинских переводов, особенно на *Iuxta Hebraeos* и на одну палеолатинскую Псалтырь. Фабер своим *Psalterium conciliatum* пытается создать свой перевод Псалтыри и тем самым исправить и уточнить распространенный тогда *Gallicanum*. Критериями перевода являются, прежде всего, максимальная близость к еврейскому оригиналу и удобный в использовании язык¹. Целью этих трудов является не какая-либо интерпретация какой-либо версии текста, как это было у святых отцов, а обретение посредством рассмотрения и анализа всех возможных переводов «первоначального, главного смысла» (*primarius sensus*), который имели в виду и Дух Святой, и богоглаголивый и боговдохновенный царь и пророк Давид². Фабер принимает «смысл Духа Божьего» за буквальный смысл текста и отдельных слов. Он отрицает смысл, который исходит только из исторического контекста значения слов. Такое значение он принимает за «убивающую букву», в то время как духовный смысл и является бук-

¹ Faber Stapulensis. *Quincuplex Psalterium*, Vorwort, fol. A 3r: «Conciliatum [Psalterium]: quod pauca addat aut mutet ad gallicum, quo magis veritati et hebraico concordet psalterio, et quoandoque ut aptior et accomodatio habeatur sermo». Объяснение термина «conciliatio» см. Holfelder 1974, с. 18-27, специально у Фабера там же, с. 26с.; о Фабере вообще см. Bedouelle 1976, 1978, 1979. – Цит. по: Roth, Ulli. *Die Grundparadigmen christlicher Schriftauslegung – im Spiegel der Auslegungsgeschichte von Psalm 110*. Lit Verlag, Berlin. 2010, с. 143.

² Faber Stapulensis: *Quincuplex Psalterium*, Vorwort, fol. A 3r: «illos [sc. antiquos expositores] non vnum sensum: nos vnum praecipue et eum qui spiritus sancti et mentis esse prophetae quaesivisse. [...] nos varias litteras consulimus: ut primum inde sensum fideliter eruamus». – Цит. по: Roth, Ulli. *Die Grundparadigmen christlicher Schriftauslegung – im Spiegel der Auslegungsgeschichte von Psalm 110*. Lit Verlag, Berlin, 2010, с. 143.

вальным как таковым¹. Фабер проводит ревизию текста *Gallicanum*, сверяя его с еврейским оригиналом. Но еврейский текст пока не является для него эталоном смысла: многое Фабер пытается трактовать христологически, согласно сложившейся традиции. Его цель – найти истинный духовный смысл. Он пытается найти именно христологический смысл, не прилепляясь к толкованиям иудеев и не завися от достижений и выводов гебраистов. De facto, зная еврейский язык совсем немного, он придерживается прежде всего творений Иеронима, Николая Лиринского, Пабло де Санта Мария (*Pauli episcopi Burgensi*), а также иногда прибегая к помощи Рейхлина.

Одновременно с установлением текста, которому можно доверять, Фабер выделяет христологический смысл Псалмов. Что касается Пс. 109, то такой принцип для него не создает никаких проблем для стиха 3. Псалом видится ему строго мессианским, пророчествующим о том, как Сын Божий принял плоть и стал Человеком. Исходным пунктом для него в понимании стиха 3 является самое древнее свидетельство христологически «инкарнационного» понимания, которое Фабер находит у Тертуллиана. В качестве перевода еврейского текста стиха 3 Фабер цитирует и блаженного Иеронима, и Николая Лиринского, а также мнения иудейских переводчиков, которые известны ему опять же через латинских авторов Николая Лиринского (цитирует Рабби Барахиас) и Рейхлина (цитирует РаШИ). Так же, как это характерно и для Николая Лиринского, Фабер привязывает идею воплощения к еврейскому тексту, в частности

¹Faber Stapulensis. *Quincuplex Psalterium*, Vorwort, fol. A 2v-3r: «absit igitur nobis credere hunc litteralem sensum: quem litterae sensum appellat, et David historicum potius facere quam prophetam: sed eum sensum litterae vocemus qui cum spiritu concordat et quem spiritus sanctus monstrat [...] sensus igitur litteralis et spiritualis coincidunt, non quem allegoricum aut tropologicum vocant, sed quem spiritus sanctus in propheta loquens intendit». – Цит. по: Roth, Ulli. *Die Grundparadigmen christlicher Schriftauslegung- im Spiegel der Auslegungsgeschichte von Psalm 110*. Lit Verlag, Berlin, 2010, с. 143.

к стиху 3с. В первой и второй части стиха 3 (3ab) он считает «народами» избранных Богом учеников. Толкование Николаем Лиринским стиха 3b, где Лиринский связывает День Господень и описанное в Псалме «готов народ твой» с Пятидесятницей, Фабер считает «благочестивым пониманием». Интересно, что Иероним не является для него непререкаемым авторитетом в области еврейского языковедения. Возможно, что на Фабера в понимании этого стиха больше повлиял Рейхлин. Особенно это чувствуется, например, в словах о том, что в переводе «in montibus» в стихе 3b, Иероним что-то не дочитал¹. Кроме того, «облегченный» перевод Иеронима «quasi de vulva» в стихе 3с кажется Фаберу возмутительным. В общем, заметны его попытки и старания привести в единство христоцентрическое богословие предания и традиции, которые представлены Иеронимом, с *veritas hebraica*, которая, по мнению Фабера, ярко изображена именно в *Iuxta Hebraeos*. Таким образом, поиск христианского гуманизма в лице Фабера преобразует радикальное рассмотрение исторической иерархии источников в более благосклонное к традиции сопоставление источников различного уровня.

¹ Faber Stapulensis. *Quincuplex Psalterium, In Ps 110,3*, fol. 163r: «[...] ferunt eum allucinatam affinitate vocabuli pro decore ponens montes [...]». Ср.: Reuchlin. *De rudimentis hebraicis*, fol. 136: «Hieronymus in psalterio hebraicae ueritatis intellexit res literam pro daleth. qua similitudine abductus, interpretatus est. In montibus sanctis. et assumit in fine he aspirationem, siue coniunctim thau, fitque foemini generis». – Цит. по: Roth, Ulli. *Die Grundparadigmen christlicher Schriftauslegung-im Spiegel der Auslegungsgeschichte von Psalm 110*. Lit Verlag, Berlin, 2010, с. 143.